

Evangelia Adamou,
Barbara E. Bullock, and
Almeida Jacqueline Toribio

Understanding
Language Contact

Contents

List of abbreviations	ix
Preface	x
Acknowledgments	xv
PART I	
From milliseconds to minutes: what bilinguals do when they speak or sign	1
1 Interactive alignment and implicit priming	3
1.1 Unconscious alignment in interaction	3
1.2 Implicit priming	5
1.3 Case study of implicit cross-language priming and contact-induced language change	9
1.4 How to study bilingual phenomena experimentally	14
Exercises	17
Further reading	19
References	19
2 Conceptual transfer	21
2.1 Linguistic and non-linguistic conceptualizations	21
2.2 What happens when we use two languages that differ in what they code linguistically?	24
2.3 Case study of conceptual transfer for the concept "to be"	26
2.4 Case study of conceptual transfer for spatial representations	28
Exercises	32
Further reading	35
References	35
3 Cognitive costs and cognitive load	37
3.1 Cognitive costs	37
3.2 Cognitive load	41
Exercises	43
Further reading	43
References	43

PART II

From minutes to years: what bilinguals do when they communicate with others	47
4 Code-switching, repertoires, and translanguaging	49
4.1 Acquiring and utilizing bilingual and multidialectal codes	49
4.2 Integrating the language varieties of bilingual repertoires	52
4.3 Embracing the multidimensionality of bilinguals' codes	59
4.4 How to study code-switching	60
Exercises	62
Further reading	62
References	62
5 Social networks and accommodation	65
5.1 Accommodation and change	65
5.2 Case study: convergence in language choice in Montreal	66
5.3 Audience design and style	67
5.4 Language mode	69
5.5 Language mode and bilingual style	71
5.5.1 Style shifting in monolingual mode	71
5.5.2 Bilingual mode and style shifting	72
5.6 Social networks	73
5.6.1 Bilinguals' social networks	75
Exercises	77
Further reading	78
References	78
6 Acquisition and attrition	81
6.1 Bilingual acquisition	81
6.2 Second language acquisition	89
6.3 Attrition of the first language	91
6.4 How to study bilingual child acquisition and attrition of the first language	92
Exercises	94
Further reading	94
References	94
7 Language ideologies and dispositions	97
7.1 Language attitudes and language ideologies	97
7.2 Attitudes, ideologies, and identity	101
7.3 Standard language and related ideologies	107
Exercises	112
Further reading	113
References	113

PART III

From years to centuries: how languages change through contact	115
8 Contact-induced changes in grammar and borrowing	117
8.1 Different types of language change	117
8.2 Types of contact-induced changes	120
8.3 The consequences of borrowing: loanwords	121
8.3.1 Types of loanwords	122
8.3.2 The linguistic adaptation of loanwords	122
8.3.3 The impact of loanwords on the structure of a recipient language	124
8.4 Convergence	126
8.4.1 Quantitative convergence: convergence as a matter of degree	126
8.4.2 Qualitative convergence: a case study of Spanish in Texas	127
8.4.3 The effect of convergence on linguistic structure	128
8.5 How to study contact-induced changes in grammar and borrowing	129
Exercises	131
Further reading	132
References	132
9 Linguistic areas	135
9.1 What are linguistic areas?	135
9.2 The Balkans as a linguistic area	136
9.3 An overview of linguistic areas across the world	139
9.4 How to study linguistic areas	141
9.5 Case study of "have"-perfect in the Balkans	143
Exercises	147
Further reading	147
References	147
10 Creoles, pidgins, and mixed languages	149
10.1 Creoles	149
10.1.1 When did Creoles arise?	149
10.1.2 How did Creoles get formed?	150
10.1.3 What are the structural characteristics of Creoles?	152
10.2 Pidgins	156
10.3 Mixed languages	158
10.3.1 When do mixed languages arise?	158
10.3.2 What are the structural characteristics of mixed languages?	159
10.3.3 How do mixed languages get formed?	160
10.4 Urban youth languages	165
Exercises	167
Further reading	168
References	168
11 Minority languages, heritage languages, and immigrant linguistic practices	171
11.1 Different types of bilingual communities	171

11.2	Language maintenance and language shift	176
11.3	The outcomes of language contact on minority and heritage languages	179
11.4	Case study of Frenchville, Pennsylvania—U.S.A.	183
11.5	Case study of Romani	185
	Exercises	187
	Further reading	188
	References	188
	Conclusion	192
	Answers to exercises	194
	Glossary	201
	Index	203